

## CD 1

**ATTO PRIMO**  
**La Vendetta****PRELUDIO ED INTRODUZIONE***Scena 1**La piazza di S. Ambrogio. S'ode lieta musica nel tempio.***Coro di cittadini**

- 1 — Oh nobile esempio!  
 — Vedeste? nel volto  
 a tutti brillava la gioia del core.  
 — Però di Pagano nell'occhio travolto  
 la traccia appariva del lungo terrore.  
 — Ancor nello sguardo terribile e cupo  
 la fiera tempesta dell'animo appar;  
 sarà, ma ben raro, le furie del lupo  
 nei placidi sensi d'agnel si mutar.

**Coro di donne**

Nell'ora dei morti perché dal gran tempio  
 diffondesi intorno festevole suono?  
 Oh dite! che avvenne?

**Cittadini**

Quest'oggi sull'empio  
 dal cielo placato discende il perdono;  
 qui deve prostrarsi Pagano il bandito,  
 che torna alle gioie del suolo natal.

**Donne**

Narrate! narrate! dal patrio suo lito  
 qual mai lo cacciava destino fatal?

**Cittadini**

Era Viclinda gentil donzella,  
 vaga e fragrante d'aura amorosa;  
 la gioventude più ricca e bella  
 ambiva, ardea nomarla sposa.  
 Ma di Viclinda l'alma innocente  
 d'Arvin si piacque, sposo il chiamò;  
 Pagan spregiato, nel sen furente  
 vendetta orrenda farne giurò.  
 Un dì (de' morti l'ora gemea)  
 ivano al tempio gli avventurati;  
 quando improvviso quell'alma rea  
 fere il fratello da tutti i lati;  
 quindi ramingo, solo e proscritto,  
 ai luoghi santi corse a pregar.  
 Già da molt'anni piange il delitto;  
 or gli è dato fra' suoi tornar.

## CD 1

**ACT ONE**  
**The Revenge****PRELUDE AND INTRODUCTION***Scene 1**The square outside the church of Sant'Ambrogio in Milan. Joyful music is heard from the church.***Chorus of Citizens**

- A noble example!  
 — Did you see? Heartfelt joy  
 shone in everyone's face.  
 — But in Pagano's uneasy eyes  
 appeared the trace of long terror.  
 — In his terrible and hollow eyes  
 still appears the fierce tempest of his soul;  
 though possible, it is rare indeed for a wolf's fury  
 to change to the peaceful spirit of a lamb.

**Chorus of Women**

At this dark hour why do festive sounds  
 ring out from the great church?  
 Tell us, what is happening?

**Citizens**

This day pardon falls  
 from appeased heaven on the miscreant;  
 the exiled Pagano had to prostrate himself here  
 in order to return to the joys of his native soil.

**Women**

Tell us! Tell us what fatal destiny  
 ever drove him from the shores of his homeland?

**Citizens**

Viclinda was a gentle maid,  
 lovely and fragrant with the breath of love;  
 the richest and most handsome youths  
 longed, burned to call her their bride.  
 But Viclinda's innocent soul found pleasure  
 in Arvino, and took him for husband;  
 Pagano, scorned, swore within his raging heart  
 to exact dreadful vengeance for it.  
 One day (the hour of darkness was tolling)  
 the happy pair were going to church,  
 when suddenly that wicked man  
 struck at his brother from every side;  
 hence, condemned to wander alone,  
 he went to pray at the holy places.  
 For many years he has repented of his crime;  
 now it is granted him to return home.

**Donne**

Or ecco! Son dessi! Vedete? Sul volto  
a tutti sfavilla la gioia del core.

**Cittadini**

Però di Pagano nell'occhio travolto  
appare la traccia del lungo terror.

**Tutti**

Ancor nello sguardo terribile e cupo  
la fiera tempesta dell'animo appar;  
sarà, ma ben raro, le furie del lupo  
nei placidi sensi d'agnel si mutar.

**SCENA**

*Scena II*

*(Appaiono Pagano, Arvino, Giselda, Viclinda e  
Pirro, preceduti dai Priori della Città e da servi  
che recano torchi.)*

**Pagano** *(prostrato al suolo)*

2 Qui nel luogo santo e pio,  
testimonio al mio delitto,  
perdon chiedo al mondo e a Dio,  
umilmente in cuore afflitto.

**Arvino**

Vieni!... il bacio del fratello  
del perdon ti fia suggello.

*(Si baciano.)*

**Priori della città**

Viva Arvino! oh nobil cor!

**Giselda, Viclinda**

Pace!... pace!...

**Pagano**

(Oh mio rossor!)

**Women**

There they are now! Do you see?  
On everyone's face shines heartfelt joy.

**Citizens**

But in Pagano's uneasy eyes  
appears the trace of long terror.

**Tutti**

In his terrible and hollow eyes  
still appears the fierce tempest of his soul;  
though possible, it is rare indeed for a wolf's fury  
to change to the peaceful spirit of a lamb.

**SCENA**

*Scene 2*

*(Pagano, Arvino, Giselda, Viclinda and Pirro  
appear, preceded by the Priors of the city and  
by servants bearing torches.)*

**Pagano** *(kneeling down on the ground)*

Here in this holy, sanctified place,  
the witness of my crime,  
I humbly, with contrite heart,  
crave forgiveness of the world and of God.

**Arvino**

Come! Let a brother's embrace  
set the seal on your pardon.

*(They embrace.)*

**Priors of the city**

Long live Arvino! O noble heart!

**Giselda, Viclinda**

Peace! Peace!

**Pagano**

(Oh my shame!)

## QUINETTO

**Giselda** (*ad Arvino*)

- 3 T'assale un tremito! Padre, che fia?  
Tinta la fronte hai di pallore.  
Di gioia immensa ho pieno il core,  
e tu, dividerla non vuoi con me?

**Arvino**

(L'alma sul labbro a me venia,  
ma ratto un gelo mi scese al core;  
in quegli sguardi certo è il furore;  
destasi orrendo sospetto in me.)

**Pagano** (*a Pirro*)

Pirro, intendesti! Cielo non fia  
che li assicuri dal mio furore!  
Stolti!... han trafitto questo mio core  
ed han sperato pace da me.

**Pirro** (*a Pagano*)

Signor, tuo cenno legge a me fia.  
Cento hai ministri del tuo furore;  
di questa notte nel cupo orrore  
siccome spettri verremo a te.

**Giselda, Viclinda** (*ad Arvino*)

Di gioia immensa ho pieno il core,  
e tu, e tu dividerla non vuoi con me?

**Cittadini, priori della città, servi**

S'han dato un bacio! — Quello non sia  
onde tradiva Giuda il Signore!  
Oh l'improvviso silenzio al core  
di certa pace nunzio non è!

## SCENA

**Un Priore**

- 4 Or s'ascolti il voler cittadino!  
Tutti, al grido di Piero infiammati,  
te proclamano, o nobile Arvino,  
condottier' de' Lombardi Crociati.

**Arvino**

Io l'incarco difficile accetto,  
per lui dolce m'è il sangue versar;  
oh fratello! stringiamoci al petto;  
terra e ciel nostri giuri ascoltar!

**Tutti**

All'empio, che infrange la santa promessa  
l'obbrobrio, l'infamia sul capo ricada;  
un'ora di pace non venga concessa,  
si tinga di sangue la luce del di.

## QUINET

**Giselda** (*to Arvino*)

A tremor shakes you! Father, what is it?  
Your brow is tinged with pallor.  
My heart is full of an immense joy,  
but you, will you not share it with me?

**Arvino**

(My whole soul was upon my lips,  
but suddenly an icy grip seized my heart:  
in those looks there is fury, for sure;  
a dreadful suspicion awakes within me.)

**Pagano** (*to Pirro*)

Pirro, you heard me! Heaven itself  
shall not protect them from my fury!  
Fools! They have pierced this heart of mine,  
and they hope for peace from me!

**Pirro** (*to Pagano*)

My lord, your smallest sign shall be my command.  
You have a hundred agents for your fury;  
at the sombre dead of night  
we will come to you like wraiths.

**Giselda, Viclinda** (*to Arvino*)

My heart is full of an immense joy,  
but you, will you not share it with me?

**Citizens, priors of the city, servants**

They have embraced! May this not be like  
the kiss with which Judas betrayed our Lord!  
Oh, the sudden silence of my heart  
does not foretell assured peace.

## SCENA

**A Prior**

Now let the city's will be heard!  
Everyone, inflamed by Peter the Hermit's call,  
proclaims you, noble Arvino,  
leader of the Lombard Crusaders.

**Arvino**

I accept the weighty charge;  
it is sweet to me to shed my blood for it.  
O my brother! Let us clasp each other to our  
breasts;  
let heaven and earth hear our vows!

**Tutti**

May censure and dishonour recoil on the head  
of whoever impiously breaks his sacred promise;  
let not one hour of peace be accorded him  
if he tinges the light of day with blood.

**Arvino, Pagano**

Or basta! né d'odio fra noi si ragioni.  
Per dirci fratelli brandiamo la spada;  
voliamo serrati, siccome leoni,  
sugl'empi vessilli che il ciel maledì!

**CORO**

*Scena III*

**Coro di claustrali** (*dentro le scene*)

- 5 A te nell'ora infausta  
de' mali e del riposo,  
dal fortunato claustro  
sorge un pregar pietoso;  
alle tue fide vergini  
apri ne' sogni il ciel.  
Tu colle meste tenebre  
pace nell'uomo infondi;  
sperdi le trame ai perfidi,  
l'empio mortal confondi,  
e suonerà di cantici  
più lieto il dì novel.

**RECITATIVO**

*Scena IV*

**Pagano**

- 6 Vergini!... il ciel per ora  
a vostre preci è chiuso;  
non per esse men certa,  
in questa notte di vendetta fatale,  
la lama colpirà del mio pugnale!  
O Pirro, eppur quest'alma  
al delitto non nacque! Amor dovea  
renderla santa, o rea!

**Claustrali**

Pace nell'uomo infondi...

**ARIA****Pagano**

- 7 Sciagurata! hai tu creduto  
che obliarti avrei potuto,  
tu nel colmo del contento,  
io nel colmo del dolor?  
Qual dall'acque l'alimento  
tragge l'italo vulcano,  
io così, da te lontano  
crebbi agl'impeti d'amor!

**Arvino, Pagano**

Enough! Let there be no mention of hatred  
between us!

Let us draw our swords to declare our  
brotherhood;

banded like lions, we call down heaven's curse  
on treacherous comrades in arms!

**CHORUS**

*Scene 3*

**Chorus of Nuns** (*off-stage*)

To Thee in this dread hour  
of ills and of rest  
a pious prayer rises  
from the convent Thou dost bless:  
to Thy faithful virgins  
open heaven in their dreams.  
Along with the gloom of night  
bring peace to mankind:  
foil perfidious plots  
and confound impious men,  
and the new day shall resound  
more joyfully with our chants.

**RECITATIVE**

*Scene 4*

**Pagano**

Virgins, heaven now  
is closed against your prayers;  
so that it shall not be less certain  
in this night of fatal vengeance,  
the knife shall be wielded by my own hand!  
O Pirro, yet this soul of mine  
was not born to crime! It was in love's power  
to sanctify it or turn it to evil!

**Nuns**

Bring peace to mankind...

**ARIA****Pagano**

Wretched woman! Did you believe  
that I could forget you,  
you at the peak of contentment,  
I in the depths of sorrow?  
As the Italian volcano  
draws its nourishment from the waters,  
so did I, far from you,  
increase in the force of my love!

**Pirro**

Molti fidi qui celati  
pronti agl'ordini già stanno.

**Pagano**

Ch'io li vegga...

*(Pirro accenna verso le piante.)*

In tutti i lati  
essi il fuoco spargeranno.

*Scena V*

**Pagano**

Di perigli è piena l'opra!  
Molti servi Arvin ricetta;  
ma per me chi ben s'adopra  
largo è il premio che l'aspetta.

**Coro di sgheri** *(escendo)*

Niun periglio il nostro seno  
di timor vigliacco assale;  
non v'è buio che il baleno  
nol rischiari del pugnale;  
piano entriam con piè sicuro  
ogni porta ed ogni muro;  
fra le grida, fra i lamenti,  
imperterriti, tacenti,  
d'un sol colpo in paradiso  
l'alme altrui godiam mandar!  
Col pugnol di sangue intriso  
poi sediam a banchettar!

**Claustrali** *(dentro le scene)*

Sperdi le trame ai perfidi...

**Pagano**

O speranza di vendetta,  
già sfavilli sul mio volto;  
da tant'anni a me diletta  
altra voce non ascolto;  
compro un dì col sangue avrei  
quell'incanto di beltà;  
ah! or alfine, or mia tu sei,  
altri il sangue spargerà.

**Pirro, sgheri**

Ah commandar, impor tu dêi,  
ben servirti ognun saprà.

**Pirro**

Many trusty men are hidden here,  
ready for your orders.

**Pagano**

Let me see them

*(Pirro points towards the bushes.)*

On every side  
they are to spread fire.

*Scene 5*

**Pagano**

The task is full of dangers!  
Arvino keeps many retainers;  
great is the prize which awaits  
him who serves me well.

**Chorus of Cut-Throats** *(entering)*

No danger shall assail our heart  
with cowardly fear;  
there is no dark night without the risk  
of the flash of a dagger;  
softly and sure-footedly we enter  
every door and every building;  
amid cries and laments,  
intrepidly and silently  
we rejoice to send another's soul  
to paradise with a single blow!  
Then with our daggers drenched in blood  
we sit down to dine!

**Nuns** *(off-stage)*

Foil perfidious plots...

**Pagano**

O hope of vengeance,  
you shine in my face;  
having set my heart on you for so many years,  
I hear no other voice;  
one day I would have bought with blood  
that enchantment of beauty;  
ah, now at last, now you are mine,  
blood will spatter others.

**Pirro, Cut-Throats**

Ah speak, you have but to command,  
and all will know how to serve you.

*Scena VI*

*Galleria nel palazzo di Folco, che mette dalla sinistra nelle stanze di Arvino, dalla destra in altri appartamenti. La scena è illuminata da una lampada.*

**SCENA E PREGHIERA****Viclinda**

- 8 Tutta tremante ancor l'anima io sento...  
No... dell'iniquo in viso  
d'ira nube apparia, non pentimento.

*(Giselda appare.)*

Vieni, o Giselda! Un voto  
in tal periglio solleviamo a Dio:  
giuriam, s'ei copre di suo manto pio  
tuo padre, il mio consorte,  
giuriam, che, nudo il piè,  
verremo al santo sepolcro orando!

**Arvino** *(dalle sue stanze)*

O sposa mia, ricovra  
in quelle stanze ormai, ma non corcarti.

**Giselda**

Oh ciel... quale periglio?

**Arvino**

È teco il padre mio.  
Rumor di molti passi  
parvemi udir! Dell'agitata mente  
esser potrebbe un gioco...  
Va, sposa mia!...  
*(Parte.)*

**Giselda**

Te, Vergin santa, invoco!

*(inginocchiandosi con Viclinda)*

- 9 Salve Maria, di grazie il petto  
t'empie il Signor che in te si posa;  
tuo divin frutto sia benedetto,  
o fra le donne l'avventurosa!  
Vergine santa, madre di Dio,  
per noi tapini leva preghiera,  
ond'Èi ci guardi con occhio pio  
quando ne aggravi l'ultima sera.

*(Partono.)*

*Scene 6*

*A gallery in Folco's palace, giving on the left to Arvino's quarters, on the right to other apartments. The scene is lit by a lamp.*

**SCENA AND PRAYER****Viclinda**

I feel my heart still all a-tremble...  
No... in that wicked face appeared  
a cloud of anger, not repentance.

*(Giselda appears.)*

Come, Giselda! In such danger  
let us make a vow to God:  
let us swear that if He covers  
your father, my husband, with His holy mantle,  
we will come in prayer  
barefoot to the Holy Sepulchre.

**Arvino** *(coming from his apartment)*

Dear wife, return now  
to these apartments, but do not go to bed.

**Giselda**

O heaven... what danger threatens?

**Arvino**

My father is with you.  
I think I hear the sound of many feet!  
It could be the fancy  
of my agitated mind.  
Come, wife!  
*(Exit.)*

**Giselda**

Holy Virgin, I call on thee!

*(kneeling with Viclinda)*

Hail Mary! May the Lord who lay within you  
fill thy breast with grace.  
Hallowed be thy divine fruit,  
O blessed among women!  
Holy Virgin, mother of God,  
raise a prayer for us miserable sinners,  
that He may look upon us in mercy  
when the last day threatens us!

*(Exeunt.)*

**SCENA E FINALE***Scena VII***Pirro**

- 10 Vieni! Già pose Arvino  
nelle sue stanze... un servo il disse.

**Pagano**

Oh gioia! Spegni l'infesta lampa...  
La luce delle fiamme  
il trionfo schiarar di mia vendetta  
dovrà fra pochi istanti...  
Attendi!  
*(Entra cautamente nelle stanze d'Arvino.)*

*Scena VIII**(Vedesi nell'interno chiarore di fiamme.)***Pirro (solo)**

Ma gli sgherri han sparso il foco!...  
Qual rumor di spade ascolto!  
Accorriam; nel duro gioco  
ben cambiar saprò di volto.  
*(Parte sguainando la spada.)*

*(Giselda attraversa la scena rapidamente.)***Vicinda (trascinata da Pagano)**

Scellerato!... Oh sposo...

**Pagano**

Il chiedi  
alla punta d'un pugnale...  
Taci, e seguimi!

**Vicinda**

A' tuoi piedi  
pria morir!

**Pagano**

E chi mai vale  
per salvarti in queste soglie?  
Niuno ormai da me ti scioglie;  
solo ai pianti, ai mesti lai  
può risponderti lo sgherro...

*(L'incendio interno va estinguendosi.)*

Chi t'ascolti qui non hai...

**SCENA AND FINALE***Scene 7***Pirro**

Come! Arvino has already gone to rest  
in his quarters... a servant told me so.

**Pagano**

O joy! Extinguish the unwelcome lamp...  
The light of the flames  
should very soon illuminate  
the triumph of my vengeance...  
Wait!  
*(He cautiously enters Arvino's quarters.)*

*Scene 8**(The light of flames is seen within.)***Pirro (alone)**

But the hired blades have spread fire!...  
What sounds of swords I hear!  
Let us join in; in the savage game  
I well know how to change face.  
*(Exit, drawing his sword.)*

*(Giselda rushes across the scene.)***Vicinda (as Pagano drags her away)**

Villain! O my husband!

**Pagano**

You call him  
at the dagger's point...  
Be quiet, and come with me!

**Vicinda**

I would rather die  
at your feet!

**Pagano**

And who is there  
to save you in these rooms?  
No one shall henceforth free you from me;  
to your cries and woeful laments  
only my bravos can reply;

*(The fire within is being extinguished.)*

you have none here to hear you...

## Scena IX

*(Entrano Arvino, Giselda, Pirro, armigeri, e servi con torce.)*

**Arvino**

Io l'ascolto.

**Pagano**

O mio stupor!  
Pur di sangue è intriso il suolo?  
Chi'l versava?

**Giselda, Viclinda**

Il padre!

**Tutti** *(con Pagano, che lascia cadere il ferro)*

11

Orror!  
Mostro d'averno orribile,  
né a te (me) si schiude il suolo?  
Non ha l'Eterno un fulmine  
che t'abbia (m'abbia) a incenerir?  
Tu fai (farò) col nome solo  
il cielo inorridir!

**Arvino**

12

Parricida! e tu pure trafitto  
sulla salma del padre morrai.

**Giselda** *(frapponendosi)*

Deh non crescer delitto a delitto!  
Altra scena risparmi d'orror.

**Pagano** *(ad Arvino)*

Che? ti fermi? coraggio non hai?  
Mira... io stesso aprirò la ferita.

*(Fa per uccidersi colla spada, ma vien fermato dagli armigeri.)*

**Coro**

Sciagurato! la vita, la vita  
ti fia strazio di morte peggior!

**Tutti, Pagano**

Va! sul capo ti (mi) grava l'Eterno  
la condanna fatal di Caino;  
più che il foco e le serpi d'averno  
le tue (mie) carni il terror struggerà!  
Va! (ah!l) tra i fiori di lieto cammino,  
nelle grotte, fra i boschi, sul monte  
sangue ognor verserai (verserò) dalla fronte,  
sempre al dosso un demon ti (mi) starà!

## Scene 9

*(Arvino, Giselda and Pirro enter, with guards and servants bearing torches.)*

**Arvino**

I hear her.

**Pagano**

Stupefaction!  
Yet my sword is drenched in blood!  
Who shed it?

**Giselda, Viclinda**

Your father!

**Tutti** *(including Pagano, who drops his sword)*

Horror!  
Dreadful monster of Hell,  
will the earth not swallow you (me) up?  
Has the Eternal no thunderbolt  
to burn you (me) to ashes?  
Your (my) name alone  
makes heaven blench!

**Arvino**

Parricide! You too shall die  
by the sword upon your father's corpse.

**Giselda** *(intervening)*

Ah do not add crime to crime!  
Spare us a further scene of horror.

**Pagano** *(to Arvino)*

What? You hesitate? You do not dare?  
See... I myself will inflict the wound.

*(He makes to kill himself with his sword, but is prevented by the guards.)*

**Chorus**

Wretch! Let life, yes, life be  
a worse torment to you than death!

**Tutti, Pagano**

Ah! On your (my) forehead the Eternal  
brands the fatal mark of Cain;  
terror will consume your (my) flesh  
more than the fires and snakes of Hell!  
Ah! though you (I) roam through glad flowers,  
in grottos, through forests, over mountains,  
your (my) head will always be bloody,  
a demon will forever be at your (my) back!



**ATTO SECONDO**  
**L'uomo della caverna**

*Scena I*  
*Sala nel palazzo d'Acciano in Antiochia.*  
*Acciano è seduto sul trono, dinanzi a lui stanno*  
*gli ambasciatori, soldati e popolo.*

**CORO**

**Ambasciatori**

**13** È dunque vero?

**Acciano**

Splendere  
 vid'io le inique spade!

**Ambasciatori**

Audaci! a che le barbare  
 lasciar natie contrade?  
 Di Maometto al fulmine  
 noi li vedrem sparir!

**Acciano**

Forti, crudeli, esultano  
 di stupri e di rapine;  
 lascian dovunque un cumulo  
 di stragi e di ruine...

**Tutti**

Deh scendi, Allah terribile,  
 i perfidi a punir!  
 Or che d'Europa il fulmine  
 minaccia i nostri campi,  
 vola per noi sui turbini,  
 pugna per noi fra i lampi,  
 e sentirem nell'anima  
 scorrere il tuo valor.  
 Giuriam! Noi tutti sorgere  
 come un sol uom vedrai,  
 scordar le gare, e accenderne  
 un'ira sola, un'ira ormai;  
 quale fia scampo ai perfidi,  
 se tu ne infiammi il cor?  
 Giuriam, giuriam, giuriam.  
*(Partono.)*

*Scena II*  
*Oronte e Sofia velata.*

**SCENA**

**Oronte**

**14** Oh madre mia, che fa colei?

**ACT TWO**  
**The Man of the Cave**

*Scene 1*  
*A hall in the palace of Acciano in Antioch.*  
*Acciano is seated on his throne; before him*  
*stand ambassadors, soldiers, and people.*

**CHORUS**

**Ambassadors**

Then it is true?

**Acciano**

I saw  
 the gleam of their evil swords!

**Ambassadors**

What insolence for the barbarians  
 to leave their native haunts!  
 We will see them vanish  
 at Mahomet's thunderbolts!

**Acciano**

Strong and cruel, they exult  
 in rape and robbery;  
 everywhere they leave a trail  
 of havoc and ruin...

**Tutti**

O Allah, terrible one,  
 come down and punish the infidels!  
 Now that our fields are menaced  
 by Europe's thunders,  
 fly for us in the hurricane,  
 fight for us in the lightning flashes,  
 and we will feel your valour  
 flow into our soul.  
 Let us swear it! You shall see  
 us all rise as one man,  
 setting aside rivalry, and now  
 flaring up in one single fury;  
 what escape shall there be  
 for the infidels if you inflame our hearts?  
 Let us swear it!  
*(Exeunt.)*

*Scene 2*  
*Oronte, and Sofia, who is veiled.*

**SCENA**

**Oronte**

O mother, what is she doing?

**Sofia**

Sospira, piange,  
i suoi cari chiama,  
pur l'infelice t'ama.

**Oronte**

Mortal di me più lieto  
non ha la terra!

**Sofia**

(Oh voglia Iddio  
schiarar così la mente  
al figlio mio!)

**CAVATINA****Oronte**

**15** La mia letizia infondere  
vorrei nel suo bel core!  
Vorrei destar co' palpiti  
del mio beato amore  
tante armonie nell'etere  
quanti pianeti egli ha:  
ah! ir seco al cielo, ed ergermi  
dove mortal non va!

**Sofia**

Oh! ma pensa, che non puoi  
farla tua, se non ti prostri  
prima al Dio de' padri suoi.

**Oronte**

Sien miei sensi i sensi vostri!

**Sofia**

Oh mia gioia!

**Oronte**

O madre mia!  
Già pensai più volte in cor  
che sol vero il Nume sia  
di quell'angelo d'amore.  
Come poteva un angelo  
crear sì puro il cielo,  
e agli occhi suoi non schiudere  
di veritate il velo?  
Vieni, m'adduci a lei,  
rischiari i sensi miei,  
vieni, e nel ver s'acquetino  
la dubbia mente e il cor!

**Sofia**

Figlio! t'infuse un angelo  
per tua salute amor!

**Sofia**

She sighs, weeps,  
and calls upon her dear ones;  
yet the unhappy girl loves you.

**Oronte**

There is no happier mortal  
on earth than I!

**Sofia**

(O may God  
thus enlighten  
my son's mind!)

**CAVATINA****Oronte**

Would that I could instill  
my gladness into her dear heart!  
Would that with the throbbing  
of the love which inspires me  
I could awake as many harmonies  
in the universe as it has planets:  
ah! to go with her to heaven,  
and to fly aloft where no mortal can go!

**Sofia**

Oh, but consider, you cannot  
make her yours if you do not first  
prostrate yourself to the God of her fathers.

**Oronte**

I feel as you do.

**Sofia**

O joy!

**Oronte**

O mother!  
Many a time already have I thought  
in my heart that the only true God  
must be that of that angel of love.  
How could heaven create  
an angel so pure,  
and not lift from her eyes  
the veil of truth?  
Come, lead me to her,  
enlighten my senses;  
come, and in seeing her  
let my doubting mind and heart be comforted!

**Sofia**

My son! Love has sent you  
an angel for your salvation!

**Sofia, Oronte**

Vieni, vieni, vieni!

*Scena III*

*Prominenze di un monte in cui s'apre una caverna.*

**SCENA E MARCIA**

*(Un Eremita esce dalla caverna.)*

**Eremita**

**16** E ancor silenzio! Oh quando,  
quando al fragor dell'aure e del torrente  
suono di guerra s'unirà?... Quest'occhi,  
sempre immerse nel pianto, oh non vedranno  
balenare dai culmini del monte  
i crociati vessilli?  
Dunque il lezzo a purgar del gran misfatto  
mai non potran mie mani  
l'empie bende squarciar de' Musulmani?  
E ancor silenzio! Oh folle!  
E chi son io, perché m'arrida all'alma  
iri di pace? È giusto Iddio soltanto;  
sia per lui benedetto il duolo e il pianto!

Ma quando un suon terribile  
dirà che *Dio lo vuole*,  
quando la Croce splendere  
vedrò qual nuovo sole,  
di giovanil furore  
tutto arderammi il core,  
e la mia destra gelida  
l'acciar impugnerà;  
di nuovo allor quest'anima  
redenta in ciel sarà.  
Ma chi viene a questa volta?  
Musulman la veste il dice.  
Ritiriamci...

*Scena IV*

**Pirro (entrando)**

Oh ferma! ascolta,  
per pietade, un infelice!  
Già per tutto è sparso il suono  
delle sante tue virtù!  
Dimmi, oh dimmi qual perdono  
ottenere poss'io quaggiù!  
Io son Pirro, e fui Lombardo,  
prestai mano a un parricida;  
qui fuggendo, da codardo  
rinnegata ho la mia fé.  
Il terror, il duol mi guida

**Sofia, Oronte**

Come, come, come!

*Scene 3*

*Prominences of a mountain in which is the mouth of a cave.*

**SCENA AND MARCH**

*(A hermit comes out of the cave.)*

**Hermit**

All is still silent! Oh when,  
when will the sounds of war join the noise  
of the breezes and the waterfall? Oh, shall  
these eyes, always bathed in tears, not see  
the Crusaders' banners  
gleaming from the mountain peaks?  
Then to purge the stench of their great crime,  
can my hands never rend  
the Moslems' impious bands?  
All is still silent! What folly!  
Who am I that the rainbow of peace  
should smile upon my soul? God alone is just;  
may grief and lamenting be blessed by Him!

But when a terrible sound  
proclaims that "God wills it so",  
when I see the Cross shine  
like a new sun,  
my whole heart will burn  
with youthful fury,  
and my stiff right hand  
shall grasp the sword;  
then my soul will again  
be redeemed in heaven.  
But who is this now coming?  
His garb proclaims him a Moslem.  
Let us retire...

*Scene 4*

**Pirro (entering)**

Ah stay! In pity,  
hear an unhappy man!  
The fame of your saintly virtue  
has already spread far and wide!  
Tell me, oh tell me what pardon  
I can obtain on earth!  
My name is Pirro, and I was a Lombard;  
I lent my hand to a parricide;  
fleeing here, like a coward  
I renounced my faith.  
Terror and grief now guide me

supplichevole al tuo piè!

**Eremita**

Sorgi, e spera!...

**Pirro**

A me fidate  
d'Antiochia son le mura.

*(S'odono suoni in lontananza.)*

**Eremita**

Qual rumor!

**Pirro**

Son le crociate  
genti sparse alla pianura.

**Eremita**

Ciel!... che ascolto! Il ver tu dici?  
Va, con me sei perdonato!  
Dio, gran Dio degl'infelici,  
niun confine ha tua pietà.  
Ebben! pel tuo peccato  
offri al ciel la rea città!

*(banda in minor distanza)*

**Pirro**

Uomo santo, a te lo giuro,  
questa notte io stesso, io stesso  
schiuderò per l'empio muro  
al mio popolo un ingresso!

**Eremita**

Ma il rumor cresce, s'avanza...

*(I guerrieri crociati incominciano a sortire.  
La banda entra in scena.)*

Ciel!... Lombardi!

**Pirro**

Ah! sì, Lombardi!

**Eremita**

Va!... ti fia sicura stanza  
la caverna.

to your feet in supplication.

**Hermit**

Rise, and have hope!

**Pirro**

The walls of Antioch  
are entrusted to me.

*(Sounds are heard in the distance.)*

**Hermit**

What is that noise?

**Pirro**

It is the Crusaders  
spread across the plain.

**Hermit**

Heaven, do I hear aright? Do you speak  
the truth?  
Come, you shall be pardoned with me!  
God, great God of the afflicted,  
there is no limit to Thy mercy.  
Well! For your sin  
offer the wicked city to heaven!

*(A band is heard a little way off.)*

**Pirro**

Holy man, I swear to you  
that I myself, I myself tonight  
will open to my people  
an entrance in the accursed walls!

**Hermit**

But the noise grows and advances...

*(The Crusading warriors begin to emerge.  
The band enters the scene.)*

Heavens!... They are Lombards!

**Pirro**

Yes, Lombards!

**Hermit**

Go! Let my cave  
be a sanctuary for you.

## Scena V

*(L'Eremita entra con Pirro nella caverna, ed esce con un elmo e con una spada. Intanto si distendono sul monte i guerrieri crociati, preceduti da Arvino.)*

Al tuo guerrier  
oh sfavilla ancor ai guardi,  
brando antico, o mio cimier!...  
*(Si pone l'elmo e cala la visiera.)*

## DUETTINO

## Arvino

17 Sei tu l'uom della caverna?

## Eremita

Io? Io son!... da me che vuoi?

## Arvino

Le tue preci! Ah, l'ira eternal  
tu placar per me sol puoi!

## Eremita

Oh! sai tu qual uom invochi?

## Arvino

Tutti parlano di te;  
narran tutti in questi lochi  
Dio si mostri alla tua fé!  
Odi, un branco musulmano  
ha la figlia a me rapita;  
io tentai seguirli invano,  
già la turba era sparita.

## Eremita

Dimmi!... gente hai tu valida e molta?

## Arvino

Si.

## Eremita

Vedrai la tua figlia diletta.

Arvino *(conducendolo sull'altura)*

Tutta Europa là vedi raccolta,  
al voler di Goffredo soggetta!

## Eremita

Oh mia gioia!... la notte già scende...  
Me seguite, o Lombardi fratelli;  
questa notte porrete le tende,  
io lo giuro, nell'alta città!

## Scene 5

*(The hermit enters the cave with Pirro, and emerges with a helmet and a sword. Meanwhile the Crusading warriors spread out over the mountain, preceded by Arvino.)*

O shine again to your warrior's gaze,  
my ancient sword,  
my crested helmet!  
*(He dons the helmet and lowers the visor.)*

## DUET

## Arvino

Are you the man of the cave?

## Hermit

I? I am he... what do you want of me?

## Arvino

Your prayers! Ah, you alone  
can appease eternal wrath for me!

## Hermit

Oh! Do you know whom it is you invoke?

## Arvino

All speak of you;  
all in these parts relate  
that God manifests himself to your faith!  
Listen! A band of Moslems  
has stolen my daughter from me;  
in vain I sought to follow her,  
the crowd had already vanished.

## Hermit

Tell me... are your followers strong and  
numerous?

## Arvino

Yes.

## Hermit

You shall see your beloved daughter.

Arvino *(leading him to a prominence)*

You see all Europe gathered there,  
subject to Godfrey of Bouillon's wish!

## Hermit

Oh joy!... Night is already falling...  
Follow me, Lombard brethren;  
this night you shall pitch your tents,  
I swear it, within the lofty city!

**Arvino**

Santo veglio, che a gloria ci appelli,  
Le tue fiamme in noi serpono già.

**INNO DEI CROCIATI****Eremita, Arvino, guerrieri Crociati**

18 Stolto Allhà!... sovra il capo ti piomba  
già dell'ira promessa la piena;  
santa voce pertutto ribomba  
proclamante l'estremo tuo di.

**Arvino, Eremita, poi guerrieri Crociati**

Già la croce per l'aure balena  
d'una luce sanguigna, tremenda.  
È squarciata la barbara benda,  
l'infedele superbo fuggi.

**CD 2**

*Scena VI*  
*Recinto dell'harem.*

**CORO DI SCHIAVE**

**Coro di donne** (*che accompagnano Giselda, la quale si abbandona mestamente sopra un sedile*)

1 La bella straniera che l'alme innamora!  
Venite, venite, danziamole intorno;  
perché sempre gli occhi di lagrime irora,  
se tutte ha le gioie di questo soggiorno?  
D'Oronte ella sola nell'animo impera...  
la bella straniera!  
Perché tu lasciasti le case dei padri?  
Mancavano amanti là forse al tuo core?  
Veggiamo, veggiamo quegl'occhi leggiadri  
che son d'Oriente novello splendore.  
Noi siamo d'ancelle vilissima schiera...  
Qual brama servizio la bella straniera?  
Oh stolta! oh superba! Quegl'occhi, che il foco  
acceser nel prence d'amor scellerato,  
vedran de' parenti la morte fra poco,  
il turpe vessillo nel fango bruttato.  
Partiam, ella forse vuol sciorre preghiera,  
la bella straniera!  
(*Fuggono.*)

**Arvino**

Venerable man, you who call us to glory,  
your ardour already fires us!

**THE CRUSADERS' ANTHEM****Hermit, Arvino, Crusading warriors**

Ridiculous Allah! On your head  
may the promised weight of wrath now fall;  
let the Holy Word everywhere resound,  
proclaiming the end of your days.

**Arvino, Hermit, then Crusading warriors**

Already the Cross gleams in the breeze  
with a sanguine light, terrible to see;  
the barbarian crew is routed,  
the proud infidel in flight.

**CD 2**

*Scene 6*  
*The enclosure of the harem.*

**CHORUS OF SLAVE-WOMEN**

**Chorus of Women** (*accompanying Giselda, who has dejectedly sunk on to a sofa*)

The lovely stranger who enchants all hearts!  
Come, come, let's dance around her;  
why are her eyes always bedewed with tears  
if all the joys of this place are hers?  
She alone rules in Oronte's heart...  
the foreign beauty!  
Why did you leave your fathers' mansions?  
Did you perhaps lack lovers to your taste?  
Look, look at those lovely eyes  
which are the newest splendour of the East.  
We are the humblest of your servants...  
what service does the lovely stranger desire?  
O foolish pride! Those eyes, which kindled  
in the prince the fire of misguided love,  
will shortly see her kinsmen's death,  
their base banner trampled in the mire.  
Let us go, she may wish to say a prayer,  
the foreign beauty!  
(*They hurry off.*)

## Scena VII

**RONDÒ ED ARIOSO****Giselda**

- 2 Oh madre, dal cielo soccorri al mio pianto.  
Soccorri al mio core, che pace ha perduto!  
Perché mi lasciasti? d'affetto non santo  
m'aggravan le pene! Deh porgimi aiuto!  
Se vano è il pregare che a me tu ritorni,  
pregare mi valga d'ascendere a te.  
Un cumulo veggio d'orribili giorni,  
qual tetro fantasma, piombare su me!

**FINALE****Coro di donne** (*interno*)

- 3 Chi ne salva?

**Giselda**

Quai grida!... quai grida!...

**Donne**

Ah fuggiamo!...

**Crociati**

S'uccida, s'uccida!

*Scena VIII*

(*Entrano soldati turchi inseguiti dai Crociati, indi donne dell'harem e Sofia.*)

**Donne**

Chi ne salva dal barbaro sdegno,  
se il profeta i suoi fidi lasciò?

**Giselda**

I Crociati!...

**Sofia**

Oh Giselda, un indegno  
tradimento i nemici guidò.  
Sposo e figlio mi caddero ai piedi.

**Giselda**

Ahi, che narri?

**Sofia**

Il furente, oh lo vedi  
che li uccise!

## Scene 7

**RONDO AND ARIOSO****Giselda**

O mother, from heaven hear my lament.  
Relieve my heart, whose peace is lost!  
Why have you forsaken me? My sorrows increase  
through this unholy love! O lend me your aid!  
If vain is my prayer that you will return to me,  
let my prayer prevail that I may rise up to you.  
I see a weight of days of horror  
press upon me like a sombre spectre!

**FINALE****Chorus of Women** (*off-stage*)

Who will save us?

**Giselda**

What cries! What cries!

**Women**

Ah, let us fly!

**Crusaders**

Kill them, kill them!

*Scene 8*

(*Enter Turkish soldiers pursued by Crusaders, then women from the harem and Sofia.*)

**Women**

Who will save us from the barbarians' wrath  
if the Prophet has abandoned his faithful?

**Giselda**

The Crusaders!

**Sofia**

O Giselda, vile treachery  
has led the enemy here!  
My husband and my son fell at my feet.

**Giselda**

Ah, what are you saying?

**Sofia**

Oh, I saw the raging beast  
who killed them!

*Scena IX**(Apparono Arvino, l'Eremita e i Crociati.)***Giselda** *(coprendosi il volto colle mani)*  
Mio padre!... egli stesso!...**Eremita** *(additando Giselda)*  
Ecco adempio a miei detti, o signor.**Arvino**  
Mia Giselda!... ritorna all'amplesso  
di tuo padre!...**Giselda** *(Retrocede inorridita.)*  
Qual sangue!**Sofia**  
Oh dolor!**CABALETTA**

**Giselda** *(quasi colpita da demenza)*  
4 No! no! giusta causa non è d'Iddio  
la terra spargere di sangue umano;  
è turpe insania, non senso pio,  
che all'oro destasi del musulmano!  
Queste del cielo non fûr parole,  
no, Dio nol vuole, no, no, Dio nol vuole!

**Arvino e Crociati**  
Che ascolto!**Sofia ed Eremita**  
Ahi misera!**Giselda**  
Qual nera benda  
agl'occhi squarciami forza divina!  
I vinti sorgono, vendetta orrenda  
sta nelle tenebre d'età vicina!  
A niuno sciogliere fia dato l'alma  
nel suol 've l'aure prime spirò!  
L'empio olocausto d'umana salma  
il Dio degl'uomini sempre sdegnò.**Arvino**  
Empia! sacrilega!**Giselda**  
Gioco de' venti  
già veggio pendere le vostre chiome;  
veggo di barbari sorgere torrenti,  
d'Europa stringere le genti dome!*Scene 9**(Enter Arvino, the hermit, and Crusaders.)***Giselda** *(covering her face with her hands)*  
My father! He himself!**Hermit** *(indicating Giselda)*  
Here she is, my lord; I have kept my promise.**Arvino**  
My Giselda!... return  
to your father's embrace!**Giselda** *(recoiling in horror)*  
What blood!**Sofia**  
O grief!**CABALETTA**

**Giselda** *(as if stricken with madness)*  
No, no! It is not God's just cause  
to soak the earth with human blood;  
it is base folly, not pious sentiment,  
that you should awake to the Moslems' wealth!  
These were not Heaven's words,  
no, God does not will it, no, no, God does not  
will it!

**Arvino and Crusaders**  
What do I hear?**Sofia and Hermit**  
Ah, misery!**Giselda**  
What dark blindfold  
divine power tears from my eyes!  
The vanquished rise, and fearful vengeance  
lies in the shadow of the coming age!  
To none will it be granted  
to give up the ghost where he first drew breath!  
The impious holocaust of human bodies  
was always offensive to the God of mankind.**Arvino**  
Blasphemy! Sacrilege!**Giselda**  
Already I see your heads hanging,  
the sport of the winds;  
I see floods of barbarians arise  
to oppress the subdued peoples of Europe!



Ché mai non furono di Dio parole  
 quelle onde gli uomini sangue versâr!  
 No, Dio nol vuole, no Dio nol vuole,  
 ei sol di pace scese a parlar.

**Eremita**

Oh taci, incauta!

**Arvino** (*cavando il pugnale*)

Possa tua morte  
 il detto sperdere del labbro osceno!

**Giselda**

Ferisci!

**Sofia, Eremita e Coro** (*fermandolo*)

Che fai? la misera duolo ha sì forte  
 che, ben lo vedi, ragion smarri.

**Arvino**

Incauta, ragion smarri.

For it was never the word of God  
 for men to shed these torrents of blood.  
 No, God does not will it, no, God does not will it;  
 He came down only to speak peace!

**Hermit**

Ah silence, rash girl!

**Arvino** (*drawing his dagger*)

May your death  
 wipe out the obscene words from your lips!

**Giselda**

Strike then!

**Sofia, Hermit and Chorus** (*restraining him*)

What are you doing? The unhappy girl's grief  
 is so great that, as you see, she has lost  
 her reason.

**Arvino**

Rash girl, she has lost her reason.

**ATTO TERZO**  
**La conversione**

*Scena 1*

*La valle di Giosafat, sparsa di varii colli, fra i quali primeggia quello degli Ulivi. In lontananza vedesi Gerusalemme.*

**CORO DELLA PROCESSIONE**

*(Cavalieri, crociati, donne, pellegrini, che escono in processione a capo scoperto.)*

**Pellegrini**

- 5 Gerusalem!... Gerusalem!...  
La grande, la promessa città!  
Oh sangue bene sparso...  
Le ghirlande d'Iddio s'apprestan già!

**Donne**

Deh! per i luoghi  
che veder n'è dato,  
e di pianto bagnar  
possa nostr'alma  
coll'estremo fato  
in grembo a Dio volar!

**Uomini**

Gli empi avvinser là  
fra quei dirupi  
l'Agnello del perdon;  
a terra qui cadean  
gl'ingordi lupi  
quand' Ei rispose: *Io son!*  
Sovra quel colle  
il Nazaren piangea  
sulla città fatal;  
è quello il monte  
onde salute avea  
il misero mortal!

**Tutti**

Deh! per i luoghi  
che veder n'è dato  
e di pianto bagnar,  
possa nostr'alma  
coll'estremo fato  
in grembo a Dio volar!  
O monti, o piani,  
o valli eternamente  
sacri ad uman pensier!  
Ecco arriva il Dio vivente,  
terribile guerrier!  
*(S'allontanano per la valle. In lontananza:)*  
Gerusalem!... Gerusalem!

**ACT THREE**  
**The Conversion**

*Scene 1*

*The valley of Jehoshaphat, in which are scattered several hills, of which the most important is the Mount of Olives. Jerusalem can be seen in the distance.*

**PROCESSIONAL CHORUS**

*(Crusading knights, women, pilgrims, who emerge bare-headed in procession.)*

**Pilgrims**

Jerusalem!... Jerusalem!...  
The great, the promised city!  
O blood well shed...  
the garlands of God are prepared!

**Women**

Ah, in these places  
which it is granted us to see  
and to bathe with our tears,  
may our souls  
at their final fatal hour  
fly to the bosom of God!

**Men**

There among those rocky heights  
the wicked bound  
the Lamb of mercy;  
here the voracious wolves  
fell to the ground  
when He replied: "I am He!"  
On that hill  
the Nazarene wept  
for the fatal city;  
and there is the mountain  
where wretched mankind  
received salvation!

**Tutti**

Ah, in these places  
which it is granted us to see  
and to bathe with our tears,  
may our souls  
at their final fatal hour  
fly to the bosom of God!  
O mountains, o plains,  
o valleys eternally  
sacred to human thought!  
Behold, the living God comes,  
terrible in war!  
*(They go off through the valley. From far off:)*  
Jerusalem!... Jerusalem!

*Scena II**(Appare Giselda.)***SCENA****Giselda**

- 6 Dove sola m'inoltro?  
Nella paterna tenda  
mi mancava il respir!... d'aura m'è d'uopo,  
d'aura libera; tutto è qui deserto...  
tacquero i canti... sol mia mente al cielo  
non vola... Ah l'anima mia  
non ha pensiero, che d'amor non sia.

*Scena III**(Appare Oronte, che ha sentite le ultime parole.)***Oronte**

Giselda!

**Giselda**

Oh ciel!... traveggo?

**Oronte**Ah no!... d'Oronte  
stai fra le braccia!**Giselda**Ah! sogno egli è!... Ah, la fronte  
ch'io t'innondi di lagrime!**Oronte**Oh Giselda!  
dunque di me non ti scordasti?**Giselda**Ahi come  
ti piansi estinto!**Oronte**Dal nemico brando  
sol fui gittato al suolo;  
speranza di vederti anche una volta  
vile mi fé! Presi la fuga... errante  
andai di terra in terra,  
veste mutai, seguendo il mio desire  
di vederti una volta, e poi morire.**Giselda**

Oh, non morrai!...

*Scene 2**(Giselda appears.)***SCENA****Giselda**Where do I wander, alone?  
I could not breathe  
in my father's tent! I need air,  
free air; all here is desert...  
songs are silenced... only my mind does not  
soar to heaven... Ah, my spirit  
has no thought, save of love!*Scene 3**(Oronte appears: he has heard the last words.)***Oronte**

Giselda!

**Giselda**

Oh heaven! Is this a mirage?

**Oronte**Ah no! You are  
in Oronte's arms!**Giselda**Ah! He is a vision!... Ah! I bathe  
your forehead in tears!**Oronte**Oh Giselda!  
Then you did not forget me?**Giselda**Alas! How  
I mourned your death!**Oronte**I was but thrown to the ground  
by an enemy sword;  
the hope of seeing you once more  
made me a coward. I took to flight...  
I wandered from land to land,  
changing my attire, following my desire  
to see you once again and then die.**Giselda**

Oh, you shall not die!

**Oronte**

Tutto ho perduto! amici,  
patria, parenti, il soglio,  
con te la vita!

**Giselda**

No! seguirti io voglio!  
Teco io fuggo!

**Oronte**

Tu?... che intendo!

**Giselda**

Vo' seguire il tuo destino.

**Oronte**

Infelice, è un voto orrendo;  
maledetto è il mio cammino.  
Per dirupi e per foreste  
come belva errante io movo;  
gioco ai venti, alle tempeste  
spesso albergo ho un antro, un covò!  
Avrai talamo l'arena  
del deserto interminato,  
sarà l'urlo della jena  
la canzone dell'amor!  
Io, sol io sarò beato  
nell'incendio del mio cor!

**Giselda**

Oh t'affretta! ad ogni istante  
ne sovrasta fier periglio!

**Oronte**

Ben pensasti?

**Giselda**

Il core amante  
più non ode altro consiglio.

**Oronte**

Oh mia gioia! or sfido tutto  
sulla terra il male e il lutto!...  
Vien!... son teco!

**Giselda**

Ah sì! tu sei  
patria, vita e ciel per me!

**Oronte**

Ah del regno ch'io perdei  
maggior bene or trovo in te!

**Oronte**

I have lost everything! Friends,  
parents, homeland, the throne,  
life with you!

**Giselda**

No! I will follow you!  
I will flee with you!

**Oronte**

You will? What do I hear?

**Giselda**

I will follow your fate.

**Oronte**

Unhappy maid! That is a dreadful vow;  
my path is accursed.  
I move through crags and forests  
like a wandering beast;  
the sport of winds and tempests,  
I often shelter in a cave, a hovel!  
For bridal bed you will have  
the sand of the limitless desert,  
for your song of love  
the howling of the hyena.  
I, only I shall be blessed  
in the ardour of my heart!

**Giselda**

Oh hurry! At every moment  
great peril threatens!

**Oronte**

Have you considered well?

**Giselda**

A loving heart hears  
no other counsel!

**Oronte**

Oh joy! Now I defy  
everything on earth, misfortune and sorrow!  
Come!... I am with you!

**Giselda**

Ah yes! You are  
country, life and heaven for me!

**Oronte**

Ah, in you I find a greater prize  
than the kingdom I have lost!

**DUETTO****Giselda**

7 Oh belle a questa misera  
tende lombarde, addio!  
Aura per voi diffondesi  
quasi di ciel natio!...  
Ah! più divino incanto  
da voi mi toglie in pianto!  
Madre, perdona! un'anima  
redime un tanto amor.

**Oronte**

Fuggi, abbandoni, o misera,  
l'amor de' tuoi pel mio!

**Giselda**

Perdona!

**Oronte**

Per te, lombarda vergine,  
tutto abbandono anch'io...  
Noi piangerem d'un pianto,  
avremo un cor soltanto!  
Lo stesso Iddio che veneri  
avrà mie preci ancor!

**Giselda**

Madre, perdona!  
Un'anima redime un tanto amor.

**Crociati** (*di dentro*)

All'armi!

**Oronte**

Che ascolto!

**Giselda**

Prorupper le grida  
dal campo lombardo... Pavento per te!

**Crociati** (*di dentro*)

All'armi!

**Giselda, Oronte**

Ah! vieni, sol morte nostr'alme divida...  
Né cielo, né terra può togliermi a te.

**Crociati**

All'armi! all'armi! all'armi!

**DUET****Giselda**

O Lombard tents, fair  
to this unhappy girl, farewell!  
A breeze as from my native sky  
blows through you.  
Ah! A more divine enchantment  
takes me from you in tears!  
Mother, forgive me! So great a love  
redeems a soul!

**Oronte**

Unhappy maid, you flee, you forsake  
your people's love for mine!

**Giselda**

Forgive me!

**Oronte**

For you, Lombard maid,  
I too forsake everything.  
We will bewail with one lament,  
we will have a single heart!  
The same God that you worship  
shall have my prayers too!

**Giselda**

Mother, forgive me!  
So great a love redeems a soul.

**Crusaders** (*off-stage*)

To arms!

**Oronte**

What do I hear?

**Giselda**

The cries  
came from the Lombard camp... I fear for you!

**Crusaders** (*off-stage*)

To arms!

**Giselda, Oronte**

Ah come! May death alone divide our souls;  
neither heaven nor earth can tear me from you.

**Crusaders**

To arms, to arms, to arms!

*Scena IV  
Tenda d'Arvino.*

**SCENA ED ARIA**

**Arvino** (*solo*)

- 8 Che vid'io mai?... Furor, terrore a un tempo  
m'impio barono al suol! Ma sui fuggenti  
via portati dall'arabo corsiero  
l'uom si gettò della caverna! A un lampo  
tutti agli sguardi mi sparir! Ahi vile!  
Empia! all'obbrobrio di mia casa nata!  
Fossi tu morta in culla,  
sacrilega fanciulla!  
Sorgente rea di guai!  
Oh non t'avessi generata io mai!

*Scena V*

*(Entrano cavalieri crociati.)*

**Arvino**

Qual nuova?

**Cavalieri Crociati**

Più d'uno Pagano ha notato  
discorrer le tende del campo crociato.

**Arvino**

Per Dio!...

**Cavalieri Crociati**

Chi lo guida per santo cammino?  
L'infame assassino chi venne a tradir?  
Fra tante sciagure non vedi la mano  
del cielo sdegnato per l'empio germano?  
Vendetta feroce persegua l'indegno  
di tutti allo sdegno non puote fuggir!

**Arvino**

Si! del ciel che non punisce  
emendar saprò l'errore;  
il mio brando già ferisce,  
già trafigge all'empio il core.  
Ah! spira già l'abbominoso,  
io lo premo col mio piè!  
Se in Averno ei fosse ascoso,  
più sfuggir non puote a me.

*Scena VI*

*Interno di una grotta. Da un'apertura in fondo  
vedonsi le rive del Giordano.*

- 9 **PRELUDIO**

*Scene 4  
Arvino's tent.*

**SCENA AND ARIA**

**Arvino** (*alone*)

What was it I saw? Fury and terror at once  
rivet me to the ground! But the man  
of the cave threw himself on the fugitives  
being carried off on an Arab steed! In a flash  
all of them vanished from my sight. How vile!  
Base girl!... Born to disgrace my name!  
Would that you had died in your cradle,  
sacrilegious girl,  
now, alas, grown to wickedness!  
O that I had never begotten you!

*Scene 5*

*(Enter crusading knights.)*

**Arvino**

What news?

**Crusading Knights**

More than one have observed Pagano  
lurking among the tents of the Crusaders' camp.

**Arvino**

By God!...

**Crusading Knights**

Who guided him on the holy trail?  
Whom has the vile assassin come to betray?  
Do you not see the hand of heaven, offended  
by your wicked brother, in our many misfortunes?  
Let fierce vengeance pursue the villain,  
he cannot escape the wrath of us all!

**Arvino**

Yes! I can correct heaven's error  
in not punishing him;  
my sword already strikes,  
already pierces the villain's heart.  
Ah! The miscreant already breathes his last,  
I crush him beneath my foot!  
Were he hidden in Hell,  
he could no longer escape me.

*Scene 6*

*The interior of a grotto. Through an opening in  
the rear can be seen the banks of the Jordan.*

**PRELUDE**

**SCENA**

**Giselda** (*che sostiene Oronte ferito*)  
 10 Qui posa il fianco.  
 (*adagiandolo sopra un masso*)  
 Ah! lassa!  
 Di qual ferita t'hanno offeso i crudi!...

**Oronte**

Giselda! io manco!...

**Giselda**

A qual mercede orrenda  
 alla mia fé tu dai...

**Oronte**

Io manco!...

**Giselda**

Ah taci! oh taci!  
 Tu sanerai... Le vesti mie già chiusa  
 han la crudel ferita...

**Oronte**

Invano, invano  
 pietosa a me tu sei.

**Giselda** (*fuor di sé*)

Or tu m'ascolta, oh Dio de' padri miei!  
 Tu la madre mi togliesti,  
 m'hai serbata a di funesti...  
 Sol conforto è al pianto mio  
 questo amor e il togli a me...  
 Tu crudel!

*Scena VII*

**Eremita**

Chi accusa Iddio?  
 Questo amor, delitto egli è!

**Giselda**

Qual mi scende al cuor favella?

**Oronte**

Chi sei tu?

**Eremita**

Son tal che vita  
 annunciar ti può novella,  
 se ti volgi a nostra fé.

**Giselda**

Dio l'inspira.

**SCENA**

**Giselda** (*supporting Oronte, who is wounded*)  
 Rest yourself here.  
 (*laying him down on a boulder*)  
 Alas!  
 What a wound these savage men have  
 dealt you!...

**Oronte**

Giselda! I am dying!

**Giselda**

Ah, what a dreadful reward  
 you give me for my faith...

**Oronte**

I am dying!

**Giselda**

O hush! Hush!  
 You will recover... My garments  
 have already closed your cruel wound...

**Oronte**

In vain, in vain  
 are you compassionate to me.

**Giselda** (*beside herself*)

God of my fathers, now hear me!  
 Thou didst take my mother from me  
 and preserve me for days of distress...  
 This love is the sole comfort for my sorrow...  
 and Thou dost take it from me...  
 How cruel!

*Scene 7*

**Hermit**

Who accuses God?  
 This love is a sin!

**Giselda**

What words are these that strike my heart?

**Oronte**

Who are you?

**Hermit**

I am one  
 who can bring you new life  
 if you turn to our faith.

**Giselda**

God inspires him!

**Oronte**

Oh sì! Compita,  
oh Giselda, hai l'opra... omai!  
lo... più volte il desiai...  
Uom d'Iddio... t'appressa a me!

**Eremita**

Sorgi!... il ciel non chiami invano,  
le sue glorie egli ti addita;  
l'acque sante del Giordano  
sien lavacro a te di vita!

**Giselda**

Oh non più dinanzi al cielo  
è delitto il nostro amor!  
Vivi!... ah vivi!...

**Oronte**

Al petto anelo  
scende insolito vigor!

**FINALE: TERZETTO**

- 11 Qual voluttà trascorrere  
sento di vena in vena.  
*(a Giselda)*  
Più non mi reggo... aitami...  
lo ti discerno appena!

**Giselda**

Deh, non morire, attendimi,  
o mia perduta speme!  
Vissuti insiem ne' triboli,  
noi moriremo assieme.

**Eremita**

L'ora fatale ed ultima  
volga le menti a Dio.  
S'avvivi il cor d'un palpito  
solo celeste e pio.

**Oronte**

T'accosta!... Oh nuovo incanto!  
Bagnami col tuo pianto...  
In ciel t'attendo... affrettati...  
Tu lo schiudesti a me.

**Giselda**

Attendimi.  
Donna che t'amò tanto  
puoi tu lasciar nel pianto?  
Perché mi vietan gli angeli  
il ciel dischiuso a te?

**Eremita**

Se qui l'amor di pianto  
ebbe mercé soltanto,  
sperate!... un di fra gli angeli  
di gioia avrà mercé!

**Oronte**

Ah yes! At last,  
Giselda, your task is completed!  
Many a time I have desired it...  
Man of God, draw near me!

**Hermit**

Arise! You do not call on heaven in vain;  
it unfolds its glories to you.  
May the holy waters of the Jordan  
be for you the fount of life!

**Giselda**

Ah, now our love is no longer  
a sin before heaven!  
Live! Ah, live!

**Oronte**

A sudden new vigour  
invests my panting breast!

**FINALE — TRIO**

What wondrous pleasure I feel  
coursing from vein to vein!  
*(to Giselda)*  
I can no more... help me...  
I can scarcely see you!

**Giselda**

Oh do not die!... Wait for me,  
o my lost hope!  
We have lived together through tribulation,  
let us die together.

**Hermit**

Let the last fatal hour  
turn minds to God;  
let the heart be animated  
only by divine and pious impulses.

**Oronte**

Draw near!... O new enchantment!  
Bathe me with your tears...  
In heaven I await you ... Hasten...  
you open it to me.

**Giselda**

Wait for me.  
Can you leave a woman  
who loves you so to lament?  
Why do the angels bar to me  
the heaven opened to you?

**Hermit**

If here on earth love was granted  
only the mercy of sorrow,  
take heart!... one day among the angels  
you shall receive the mercy of joy!



**ATTO QUARTO**  
**Il Santo Sepolcro**

*Scena II*

*Caverna. La scena è presso Gerusalemme. Giselda, sola, è sorpresa in sogno da una visione di Spiriti Celesti.*

**CORO E SCENA**

**Coro di Spiriti Celesti**

- 12 Componi, o cara vergine,  
alla letizia il viso,  
per te redenta un'anima  
s'indiva in Paradiso;  
vieni, che il ben dividere  
seco fia dato a te.  
Vieni, vieni, vieni...

**Giselda** *(alzandosi e continuando a sognare)*

Oh! di sembianze eteree  
l'antro splendente io scerno;  
ah sì! t'affretta a sorgere,  
l'alba del giorno eterno.  
Oronte... Ah tu fra gli angeli?  
Perché non parli a me?

**Oronte**

In cielo benedetto,  
Giselda, per te sono!...  
Il mio pregare accetto  
d'Iddio già sale al trono.  
Va, grida alla tua gente  
che afforzi la speranza,  
ah, del Siloe la corrente  
la vita apporterà.

**Spiriti Celesti**

Vieni, che il ben dividere  
seco fia dato a te...

*(Sparisce la visione.)*

**ARIA**

**Giselda** *(svegliandosi per la grande agitazione)*

- 13 Qual prodigio!... Oh in nera stanza  
or si muta il paradiso!...  
Sogno ei fu!... ma, d'improvviso  
qual virtude in cor mi sta?  
Non fu sogno!... In fondo all'alma  
suona ancor l'amata voce;  
de' beati ancor la palma  
in sua man vegg'io brillar!

**ACT FOUR**  
**The Holy Sepulchre**

*Scene 2*

*A cave. The scene is near Jerusalem. Giselda, alone, is visited in dreams by a vision of celestial spirits.*

**CHORUS AND SCENA**

**Chorus of Celestial Spirits**

Sweet virgin, compose  
your features in joy,  
for through you a redeemed soul  
is on the way to paradise;  
come, that your fair share  
may be given you too.  
Come, come, come...

**Giselda** *(rising but still dreaming)*

Oh! I see the cave  
shining with ethereal presences.  
Ah yes! May the dawn  
of eternal day hasten to rise.  
Oronte... Oh, are you with the angels?  
Why do you not speak to me?

**Oronte**

Through you, Giselda,  
I am blessed in heaven!  
My prayer, accepted by God,  
already mounts to His throne.  
Go, cry aloud to your people  
that hope should fortify them;  
the fountain of Siloam  
will bring them life.

**Celestial Spirits**

Come, that your fair share  
may be given you too...

*(The vision vanishes.)*

**ARIA**

**Giselda** *(awaking in great agitation)*

A miracle!... Oh, paradise  
now has changed to a dark cave!...  
It was a dream! But what sudden strength  
is this in my heart?  
It was not a dream! In the depths of my soul  
that beloved voice still sounds;  
I still see the palm leaf of the blessed  
shining in his hands!

O guerrieri della croce,  
su, correte ai santi allori!  
Scorre il fiume già gli umori  
l'egre membra a ravvivar.

*Scena III*

*Le tende lombarde presso il sepolcro di Rachele.*

#### CORO

##### **Crociati e Pellegrini**

- 14 O Signore, dal tetto natio  
ci chiamasti con santa promessa;  
noi siam corsi all'invito d'un pio,  
giubilando per l'aspro sentier.  
Ma la fronte avvilita e dimessa  
hanno i servi già baldi e valenti!  
Deh! non far che ludibrio alle genti  
sieno, Cristo, i tuoi fidi guerrier!

Oh fresc'aure volanti sui vaghi  
ruscelletti dei prati lombardi!  
Fonti eterne! purissimi laghi!  
Oh vigneti dorati dal sol!  
Dono infausto, crudele è la mente  
che vi pinge sì veri agli sguardi,  
ed al labbro più dura e cocente  
fa la sabbia d'un arido suol!...

#### INNO DI GUERRA

**Giselda, Arvino, Eremita** (*internamente*)

- 15 Al Siloe! al Siloe!

#### Coro

Quali voci!

*Scena IV*

*(Appariscono Giselda, Arvino e l'Eremita.)*

#### Giselda

Il Cielo  
ha le preghiere degli afflitti accolto!  
Tutte le genti stanno all'acque intorno  
che il Siloe manda!

#### Coro

Oh gioia!... oh gioia!...

O warriors of the Cross,  
up, hasten to gain the sacred laurels!  
The river flows to revive  
your spirits and your exhausted limbs.

*Scene 3*

*The Lombard tents near Rachel's tomb.*

#### CHORUS

##### **Crusaders and Pilgrims**

O Lord, Thou didst call us  
with holy promise from our native hearths;  
we have hastened at the bidding of a holy man,  
rejoicing on the rough road.  
But the heads of Thy bold and doughty servants  
are bowed and humbled.  
Ah! Let not Thy faithful warriors,  
o Christ, serve but as mockery to the world!

O fresh breezes blowing o'er the fair  
brooklets of Lombardy's fields!  
Eternal springs! Crystalline lakes!  
O vineyards gilded by the sun!  
An ill-starred and cruel gift is the thought  
that depicts you so clearly to our eyes,  
and the sand of an arid soil  
is harsher and more burning to our lips!...

#### BATTLE HYMN

**Giselda, Arvino, Hermit** (*off-stage*)

To Siloam! To Siloam!

#### Chorus

What are those voices?

*Scene 4*

*(Giselda, Arvino, and the Hermit appear.)*

#### Giselda

Heaven has heard  
the prayers of the afflicted!  
Everyone is standing round  
the water gushing from Siloam!

#### Chorus

O joy! O joy!

**Arvino**

Udite  
or me, Lombardi! Dissetato il labbro,  
ultimi certo non sarete voi  
a risalir le abbandonate mura!  
Nol prevedono gli empì... Ecco!... le trombe  
squillano del Buglioni! La santa terra  
oggi nostra sarà.

**Crociati e Pellegrini**

Si!... Guerra! Guerra!

**Tutti**

Guerra! guerra! S'impugni la spada,  
affrettiamci, empiamo le schiere;  
sulle bende la folgore cada,  
non un capo sfuggire potrà.

**Arvino, Eremita, poi Crociati e Pellegrini**

Già rifulgon le sante bandiere  
quai comete di sangue e spavento.

**Arvino, Eremita, poi Tutti**

Già vittoria sull'ali del vento  
le corone additando ci va!

*Scena V*

*La tenda d'Arvino.*

**SCENA**

*(Dopo lungo rumore di battaglia entra l'Eremita,  
sorretto da Giselda ed Arvino.)*

**Arvino**

**16** Questa è mia tenda... Qui tue membra puoi,  
sventurato, adagiar... Ma tu non parli?

**Giselda**

Ahi vista! in ogni parte  
egli è ferito... Sulle mura ei primo  
correa gridando.

**Eremita**

Via da me!... Chi siete?

**Arvino**

Guarda! sovventi! Presso  
d'Arvin tu sei.

**Eremita** *(guardandosi le mani)*

D'Arvin?... Qual nome!... Ah taci!

**Arvino**

Hear me  
now, men of Lombardy! Having slaked  
your thirst,  
you will surely not be slow  
to scale once more the walls you abandoned!  
Do not let the infidels anticipate us... Hark!...  
The trumpets of Bouillon blare out! Today  
the Holy Land shall be ours.

**Crusaders and Pilgrims**

Yes! War! War!

**Tutti**

War! War! Seize your swords,  
let us hasten and form ranks;  
let our thunderbolts fall on their bands,  
not a man shall escape us.

**Arvino, Hermit, then Crusaders and Pilgrims**

Already our holy banners gleam  
like comets of blood and terror.

**Arvino, Hermit, then Tutti**

Already victory awards us its crown  
on the wings of the wind!

*Scene 5*

*Arvino's tent.*

**SCENA**

*(After lengthy noise of battle, the Hermit enters,  
supported by Giselda and Arvino.)*

**Arvino**

This is my tent... Here, poor man,  
you can rest your limbs... But you do not speak?

**Giselda**

Dreadful sight! He is wounded  
everywhere... He was the first  
to scale the walls, shouting.

**Hermit**

Away from me!... Who are you?

**Arvino**

Look! Remember! You are close  
to Arvino.

**Hermit** *(looking at his hands)*

Arvino? That name! Oh hush!

Taci!... D'Arvin quest'è pur sangue! Oh Averno,  
schioditi a' piedi miei!... Sangue è del padre!

**Arvino**

Che parli tu?

**Giselda**

Ti calma, ti calma!

Vedi, tu sei fra noi... presso l'afflitta  
che tu salvasti.

**Eremita**

Oh voce!... Oh, chi rischiarà  
la mente e m'apre il cor? Tu sei, tu sei  
l'angelo del perdono!

**Arvino**

Favella... Chi sei tu?

**Eremita**

Pagano io sono!

**Giselda, Arvino**

Ciel!... Che ascolto!

**Pagano**

17 Un breve istante  
solo resta a me di vita...  
Oh fratello! a Dio davante  
dee quest'alma comparir!  
La mia pena è omai compita.  
Non volermi maledir!

**Giselda**

Padre, in Dio lo vedi estinto;  
è sua colpa in ciel rimessa.

**Pagano**

Oh fratello!...

**Arvino** (*abbracciandolo*)

Hai vinto, hai vinto!

**Giselda, Arvino**

Anche l'uom t'assolverà.

**Pagano**

Me felice!... or sia... concessa...  
a' miei sguardi la città!

Be silent! For this is Arvino's blood! O Hell,  
open at my feet! It is our father's blood!

**Arvino**

What are you saying?

**Giselda**

Calm yourself, be calm!

See, you are with us... near the wretched girl  
you saved.

**Hermit**

That voice!... Oh who lights up  
my mind and opens my heart? You are, you are...  
the angel of forgiveness!

**Arvino**

He is rambling... Who are you?

**Hermit**

I am Pagano!

**Giselda, Arvino**

Heavens! What do I hear?

**Pagano**

A brief moment of life  
is all that is left me...  
O my brother! My soul  
must appear before God!  
My penalty is now paid.  
Do not condemn me!

**Giselda**

Father, you see him dying in sanctity;  
his sin is pardoned in heaven.

**Pagano**

O my brother!

**Arvino** (*embracing him*)

You have made good, you have won!

**Giselda, Arvino**

Men too will acquit you.

**Pagano**

O happiness! Now let the city  
be vouchsafed to my sight.

*Scena ultima*

*(S'apre la tenda e vedesi Gerusalemme; sulle mura, sulle torri sventolano le bandiere della Croce illuminate dai primi raggi del sole oriente.)*

**INNO FINALE****Pellegrini, Donne e Guerrieri Crociati**

Te lodiamo, gran Dio di vittoria,  
te lodiamo, invincibil Signor!  
Tu salvezza, tu guida, tu gloria  
sei de' forti che t'aprono il cor!

**Pagano**

Oh Dio!... di quale contento  
degni or tu... l'assassino... che muor!  
Tu sovviene... all'estremo momento  
l'uom che il mondo... copriva d'orror!

**Giselda**

Va felice! il mio sposo beato,  
la mia madre vedrai nel Signor;  
di' che affrettino il giorno bramato  
che col loro si eterni il mio cor.

**Arvino**

O Pagano!... Gli sguardi clementi  
a' miei falli rivolga il Signor,  
come a te negli estremi momenti  
il fratello perdona in suo cor.

**Tutti**

Te lodiamo, gran Dio di vittoria,  
te lodiamo, invincibil Signor!  
Tu salvezza, tu guida, tu gloria  
sei de' forti che t'aprono il cor!

*Final Scene*

*(They open tent flaps to reveal Jerusalem. On the walls and from the turrets, the Crusader banners are flying, lit up by the first rays of the rising sun.)*

**FINAL HYMN****Pilgrims, Women and Crusading Warriors**

We praise Thee, great God of victory,  
we praise Thee, invincible Lord!  
Thou art the salvation, the guide, the glory  
of the valiant who open their hearts to Thee!

**Pagano**

O God! With what contentment  
dost Thou now permit the assassin to die!  
At his last moment Thou dost remember  
the man whom the world held in horror!

**Giselda**

Go in peace! You will see  
my blessed betrothed and my mother with the  
Lord;  
tell them to hasten the glorious day  
when my heart shall be with them for ever.

**Arvino**

O Pagano! May the Lord direct  
His merciful regard on my sins,  
as your brother pardons you in his heart  
in your last moments.

**Tutti**

We praise Thee, great God of victory,  
we praise Thee, invincible Lord!  
Thou art the salvation, the guide, the glory  
of the valiant who open their hearts to Thee!

*Translation © 1971 Lionel Salter  
All rights reserved*